



וַיִּבְּאוּ	מֵהֶם	אֲנָשִׁי	הָעִי	כְּשִׁלְשִׁים	וְשָׁשָׁה	אִישׁ	וַיִּרְדְּפוּם	לִפְנֵי	5
I-вбили	з-них	люди	Гаю	близько-тридцять	i-шість	осіб	i-переслідували-їх	від	
<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5857</a>	<a href="#">H7970</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H6440</a>	
הַשַּׁעַר	עַד-	הַשְּׂבָרִים	וַיִּכּוּם	בְּמוֹרָר	וַיִּמָּס	לְלִב־	הָעָם	וַיְהִי	לְמַיִם:
брами	до	Шеварім	i-побили-їх	на-спуску	i-розтануло	серце	народу	i-стало	як-вода
<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7671</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4174</a>	<a href="#">H4549</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4325</a>	

I айські люди повибивали з них коло тридцяти й шости чоловіка, та й гнали їх з-перед брами аж до Шеварім, і розбили їх на узбіччі гори. I охляло серце народу, та й стало як вода.

וַיִּקְרַע	יְהוֹשֻׁעַ	שָׁמַלְתָּיו	וַיִּפֹּל <sup>ו</sup>	עַל-	פָּנָיו	אֶרְצָהּ	לִפְנֵי	אֲרוֹן	6
I-роздер	Icус	одяг-свій	i-впав	на	обличчя-своє	на-землю	перед	ковчегом	
<a href="#">H7167</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H5307</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0727</a>	
יְהוָה	עַד-	הַעֶרֶב	הוּא	וַיִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲלוּ	עָפָר	עַל-	
Господнім	до	вечора	він	i-старійшини	Iзраїлеві	i-посипали	порохом	на	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H6083</a>		
									רֹאשָׁם:
									голови-свої

I роздер Ісус одягу свою, та й упав на обличчя своє на землю перед Господнім ковчегом, і лежав аж до вечора він та Ізраїлеві старші, і посипали порохом свою гóлову.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וְאַתָּה	אֲדֹנָי	יְהוָה	לָמָּה	הַעֲבַרְתָּ	הַעֲבִיר	אֶת-	הָעָם	הַזֶּה	7
I-сказав	Icус	ох	Господи	Боже	чому	перевів	переводячи	—	народ	цей	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0162</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2088</a>		
אֶת-	הַיַּרְדֵּן	לָתֵת	אֵתָנוּ	בְּיַד	הָאֱמֹרִי	לְהֶאֱבִידָנוּ	וְלוֹ				
—	Йордан	щоб-віддати	нас	в-руку	Аморейв	щоб-знищити-нас	o-коли-б				
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H3863</a>				
	הוֹאֲלָנוּ	וַנִּשָּׁב	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן:							
	погодились-ми	i-залишились	по-той-бік	Йордану							
	<a href="#">H2974</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H3383</a>							

I сказав Ісус: „Ах, Владико Господи, для чого Ти конче перепровадив цей народ через Йордан, щоб дати нас у руку аморейянина, щоб вигубити нас? О, коли б ми були позосталися, і осіли по той бік Йордану!

כִּי	אֲדֹנָי	מָה	אֹמַר	אַחֲרַי	אֲשֶׁר	הִפָּךְ	יִשְׂרָאֵל	עָרַף	לִפְנֵי	8
Благаю	Господи	що	скажу	після-того	як	повернув	Iзраїль	спину	перед	
<a href="#">H0994</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H2015</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H6440</a>	
										אִיִּבּוֹ:
										ворогами-своїми
										<a href="#">H0341</a>

О, Господи! Що я скажу по тому, як Ізраїль обернув потилицю перед своїми ворогами?

וַיִּשְׁמְעוּ	הַכְּנַעֲנִי	וְכָל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	וַנִּסְבּוּ	עָלֵינוּ	וְהִכְרִיתוּ	אֶת-	שְׁמֵנוּ	9
I-почують	Ханааней	i-всі	мешканці	землі	i-оточать	нас	i-знищать	—	ім'я-наше	
<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5437</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8034</a>	
מִן-	הָאָרֶץ	וּמֵה-	תַּעֲשֶׂה	לְשִׁמָּה	הַגָּדוֹל:	ס				
з	землі	i-що	зробиш	для-імені-Твого	великого	—				
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H8034</a>						

I почують ханаанейянин та всі мешканці цього краю, і зберуться навколо на нас, і знищать ім'я наше з землі. I що Ти зробиш Своему великому Йменню?"

עַל- נָפַל אַתָּה יְהוָה לָמָּה לָךְ קָם וַיְהוֹשֶׁעַ אֵל- יְהוָה וַיֹּאמֶר 10  
 на падаеш ти це навіщо собі Встань Ісуса до Господь І-сказав  
[H5307](#) [H2088](#) [H4100](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

פְּנִיָּה:  
 обличчя-своє  
[H6440](#)

І сказав Господь до Ісуса: „Устань, — пощо то ти падаєш на обличчя своє?

וְגַם אוֹתָם צְוִיתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת- עֲבָרֵי וְגַם יִשְׂרָאֵל חָטָא 11  
 i-також їм Я-заповів який завіт-Мій — порушили i-також Ізраїль Згрішив  
[H1571](#) [H0853](#) [H6680](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3478](#) [H2398](#)

שָׁמוּ וְגַם כְּחָשׁוּ וְגַם נָגְבוּ וְגַם תְּחַרֵּם מִן- לָקְחוּ  
 поклали i-також обманули i-також вкрали i-також залятого від взяли  
[H1571](#) [H3584](#) [H1571](#) [H1589](#) [H1571](#) [H3947](#)

בְּכַלֵּיהֶם:  
 серед-речей-своїх  
[H3627](#)

Ізраїль згрішив, і вони переступили Мого заповіта, що Я наказав їм, і взяли з залятого, а також крали, і обманювали, і клали поміж свої речі.

וְיָפְנוּ עֲרַף אֹיְבֵיהֶם לְפָנַי לְקוּם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִכְלוּ וְלֹא 12  
 повертають спину ворогами-своїми перед встояти Ізраїлеві сини можуть І-не  
[H6437](#) [H6203](#) [H0341](#) [H6440](#) [H3478](#) [H3201](#) [H3808](#)

עִמָּכֶם לְהִיּוֹת אוֹסִיף לֹא לְחַרֵּם הָיוּ כִּי אֹיְבֵיהֶם לְפָנַי  
 з-вами бути буду-Я-більше не під-заляттам стали бо ворогами-своїми перед  
[H1961](#) [H3254](#) [H3808](#) [H1961](#) [H0341](#) [H6440](#)

אִם- לֹא תִשְׁמְדוּ הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם:  
 якщо-не — знищите заляте із-серед-вас  
[H7130](#) [H8045](#) [H3808](#)

І не зможуть Ізраїлеві сини встояти перед своїми ворогами, — вони обернуть спину перед ворогами своїми, бо стали заляттам. Не буду більше з вами, якщо не вигубите залятого з-поміж себе!

אָמַר כֹּה כִּי לְמָחָר הִתְקַדְּשׁוּ וְאָמַרְתָּ הָעָם אֶת- קִדְּשׁ קָם 13  
 сказав так бо на-завтра Освятіться i-скажи народ — осяяти Встань  
[H0559](#) [H3541](#) [H4279](#) [H6942](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6942](#)

לְפָנַי לְקוּם תּוּכַל לֹא יִשְׂרָאֵל בְּקִרְבְּךָ חֶרֶם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה  
 перед встояти зможеш не Ізраїлю серед-тебе заляте Ізраїлев Бог Господь  
[H6440](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3478](#) [H7130](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#)

אֵיבֵיךָ עַד- הַסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם:  
 ворогами-своїми доки не-знімете заляте із-серед-вас  
[H7130](#) [H5493](#) [H5704](#) [H0341](#)

Устань, осяяти народ та й скажеш: Освятіться на завтра, бо так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Заляте серед тебе, Ізраїлю! Ти не зможеш устояти перед своїми ворогами, аж доки ви не викинете з-поміж себе того залятого.

וְהָיָה יִלְכְּדוּ אֲשֶׁר-הַשְּׁבֵט וְהָיָה לְשֵׁבֵטְכֶם בְּבִקְרָו וְנִקְרַבְתֶּם  
 Господь вибере-за-жеребом яке плем'я і-буде по-племенах-ваших вранці І-підійдете

H3068

H3920

H7626

H1961

H7626

H1242

H7126

וְהָיָה לְבָתִּים לְבָתִּים תִּקְרַב יְהוָה יִלְכְּדוּ אֲשֶׁר-וְהַמְשָׁחֹת לְמִשְׁחָהוֹת יִקְרַב  
 а-дім по-домах підійде Господь вибере-за-жеребом який а-рід по-родах підійде

H7126

H3068

H3920

H4940

H4940

H7126

אֲשֶׁר יִלְכְּדוּ יְהוָה יִקְרַב לְגַבְרִים:  
 який вибере-за-жеребом Господь підійде по-чоловіках

H1397

H7126

H3068

H3920

І підходьте рано вранці за вашими племенами. І станеться, те плем'я, що його виявить Господь, нехай підходить за родами; а рід, що його виявить Господь, підходитиме за домами, а дім, що його виявить Господь, підходитиме за мужчинами.

וְהָיָה הַנִּלְכָד בְּחֶרֶם יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ אָתּוֹ וְאֵת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹ  
 І-буде зловлений із-заклятим буде-спалений вогнем він і все в-Ізраїлі

H3605

H0853

H0853

H0784

H8313

H3920

H1961

כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יְהוָה וְכִי-עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:  
 бо порушив — завіт Господній і-бо вчинив негідність в-Ізраїлі

H3478

H5039

H3068

H1285

H0853

І станеться, хто буде виявлений у заклятім, той буде спалений в огні, — він та все, що його, бо переступив він заповіді Господньої, і вчинив безсоромне між Ізраїлем“.

וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבִקְרָו וַיִּקְרַב אֶת-יִשְׂרָאֵל לְשֵׁבֵטוֹ וַיִּלְכָד  
 І-встав-рано Ісус вранці і-підвів і-було-зловлено по-племенах-його Ізраїля

H3920

H7626

H3478

H0853

H7126

H1242

H3091

H7925

שְׁבֵט יְהוּדָה:  
 Юдине плем'я

H3063

H7626

І встав Ісус рано вранці, і привів Ізраїля за його племенами, — і було виявлене Юдине плем'я.

וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכָד אֶת-מִשְׁפַּחַת זֵרַחִי וַיִּקְרַב אֶת-הַזֵּרַחִי  
 І-підвів Юдині роди і-було-зловлено і-підвів Зерахів

H0853

H7126

H2227

H4940

H0853

H3920

H3063

H4940

H0853

H7126

מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי לְגַבְרִים וַיִּלְכָד זַבְדִּיָּא וַיִּקְרַב אֶת-זַרְחָו  
 рід Зерахів по-чоловіках і-було-зловлено Завдія

H2067

H3920

H1397

H2227

H4940

І привів він Юдині роди, і був виявлений рід Зархіїв. І привів він Зархіїв рід за родинами, і був виявлений Завдій.

וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ לְגַבְרִים וַיִּלְכָד אֶת-בְּנֵי קַרְמִי בֶן-זַבְדִּיָּא  
 І-підвів дім-його по-чоловіках і-було-зловлено Ахана Кармієвого сина Завдієвого

H3756

H5912

H3920

H1397

H0853

H7126

זַבְדִּיָּא בֶן-זַרְחָו לְמִטָּה יְהוּדָה:  
 Завдієвого сина Зерахового з-племені Юдиного

H3063

H4294

H2226

H2067

І привів він його дім за мужчинами, і був виявлений Ахан, син Кармія, сина Завдія, сина Зераха з Юдиного племені.



וַיִּקַּח	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	עֲכָן	בֶּן-	זֶרַח וְאֶת-	הַכֶּסֶף	וְאֶת-	הָאֲדָרֶת	וְאֶת-	
I-взяв	Icус	—	Ахана	сина	Зерахового	срібло	i	плащ	i	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5912</a>		<a href="#">H2226</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0155</a>	<a href="#">H0853</a>	
לְשׁוֹן	הַזָּהָב	וְאֶת-	בָּנָיו	וְאֶת-	בְּנֹתָיו	וְאֶת-	שׁוֹרוֹ	וְאֶת-	חֲמֹרוֹ	
злиток	золота	i	синів-його	i	дочок-його	i	вола-його	i	осла-його	
<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2543</a>	
וְאֶת-	צֹאֲנוֹ	וְאֶת-	אֹהֶלוֹ	וְאֶת-	כָּל-	אֲשֶׁר-	לוֹ	וְכָל-	יִשְׂרָאֵל	עִמּוֹ
i	овець-його	i	намет-його	i	все	що	його	i-весь	Iзраїль	з-ним
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3478</a>	
וַיַּעֲלוּ	אֹתָם	עַמְּק	עָכוֹר:							
i-підняли	їх	до-долини	Ахор							
<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H5911</a>							

I взяв Ісус Ахана, Зерахового сина, і те срібло, і того плаща, і того золотого злівка, і синів його, і дочок його, і вола його, і осла його, і отару його, і намета його, і все, що його, а весь Ізраїль із ним, та й повиводили їх до долини Ахор.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	מָה	עָכְרָתְנִי	יַעֲכֹרֶךָ	יְהוָה	כִּיּוֹם	הַזֶּה		
I-сказав	Iсус	чому	накликав-биду-на-нас	накличе-биду-на-тебе	Господь	дня	цього		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5916</a>	<a href="#">H5916</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>		
וַיִּרְגְּמוּ	אֹתוֹ	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	אֲבָן	וַיִּשְׂרְפוּ	אֹתָם	בָּאֵשׁ	וַיִּסְקְלוּ	
i-побили-камінням	його	увесь	Iзраїль	камінням	i-спалили	їх	вогнем	i-закидали	
<a href="#">H7275</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H8313</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H5619</a>	
אֹתָם	בְּאֲבָנִים:								
їх	камінням								
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0068</a>								

I сказав Ісус: „Нащо ти навів нещастя на нас? Нехай на тебе наведє це нещастя Господь цього дня!“ I вкаменували його, увесь Ізраїль, камінням. I попалили їх в огні, і вкаменували їх камінням.

וַיִּקְיִמוּ	עָלָיו	גַּל-	אֲבָנִים	גְּדוֹל	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	וַיִּשָּׁב	יְהוָה	
I-насипали	над-ним	купу	каміння	велику	до	дня	цього	i-відвернувся	Господь	
<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3068</a>	
מִחֲרוֹן	אִפּוֹ	עַל-	כֵּן	קָרָא	שֵׁם	הַמָּקוֹם	הַהוּא	עַמְּק	עָכוֹר	עַד
від-полум'я	гніву-Свого	тому	—	назвали	ім'я	місця	того	долина	Ахор	аж-до
<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H0639</a>			<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H5911</a>	<a href="#">H5704</a>
הַיּוֹם	הַזֶּה:	פ								
дня	цього	—								
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>									

I поставили над ним велику камінну могилу, що стоїть аж до цього дня. I спинив Господь лютість гніву Свого, тому назвав ім'я того місця: Ахор, аж до цього дня.